
Verbos Fundamentais do Português vol. 1

基礎

ポルトガル語動詞

第1巻

Pedro Aires & Shiro Iyanaga

彌永 史郎 / ペドロ・アイレス 著

西東舎

はじめに

ポルトガル語を学習する際、読み、聞くことはもちろんのこと、正しく書き、話すということがいっそう強く求められるようになってきました。身近な例では、メールやビデオ電話で誤解のないように意図することを迅速に伝えねばならぬ機会が増え、こうした能力を身につけることが学習者の切実な問題となっています。本書はこうした初心者から上級者に至る学習者が共通に抱えている、微妙で本質的内容を提供するために書かれました。

外国語の基礎的な力を養うには、よく使われる語彙・表現を効率よく修得することが大切です。しかしながら、こうした語彙や表現を選択するための基準がポルトガル語教育においては曖昧であった点は否めない事実です。

本書でとりあげた動詞は、言語学と統計学に基づいて膨大な言語資料から頻度という明確な基準によって精選した根拠のある基礎動詞です。これらは里斯ボン大学言語学研究所(CLUL)の発行する『現代ポルトガル語多機能電子化語彙表(LMCP)』(2000)に基づいています¹。約2万6千の語彙を含むこの語彙表は、以下のような過程を経て出来上がりました²。

まず里斯ボン大学言語学研究所がシステム工学・コンピューター研究所(INESC)³の協力を得て構築した1億5千万語の『現代ポルトガル語参照コーパス(CRPC)』から、その10,8%にあたる延べ語数1,620万語を抽出しCORLEXという

¹ Léxico Multifuncional Computorizado do Português Contemporâneo.

² Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda, 2001. *Um novo léxico de frequências do português*.http://www.clul.ul.pt/equipa/fbacelar/homenagem_herculano_carvalho_2001_nascimento.pdf(2011年9月18日取得)

³ Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores.

中間コーパスを作りました⁴。このCORLEXというコーパスを異なり語数で自動集計して得られた約28万語を、自動解析に膨大な手作業を加えて見出し語化した結果得られたのが『現代ポルトガル語多機能電子化語彙表(LMCPC)』に含まれる2万6千語です。

著者両名はこの語彙表という優れた研究結果に着目し、言語活動の柱となる動詞に焦点をあてました。すなわち、この語彙に含まれる動詞で、もっとも基本的な動詞を頻度順に上位150語を選び出し、文の構造と意味との関係を詳しく記述することをめざしました⁵。

使用頻度の高い語、すなわち日常的によく使われる語は極めて多義的です。動詞の意味によって文は異なる構造をとるので、それぞれの統語的特徴を正確に知って使い分ける必要があります。動詞の意味と文の構造との関係を体系的に扱ったいわゆる動詞支配の先駆的な成果には、動詞に関する統語情報を網羅的に扱う F. Fernandes (1940), F. Borba (1990), W. Busse (1994)など優れた著作もみられます⁶。そのいっぽうでこれらの伝統的な動詞分類すなわち文構造の記述が意味理解を前提とするという矛盾を抱えていました。またポルトガル語を外国语として学ぶ通常の学習者にとって伝統的動詞分類が難解な壁になっていたことも事実です。

⁴ CORLEX 制作時(1997)における CRPC(Corpus de Referência do Português Contemporâneo)語数。名称どおり現代ポルトガル語圏全体のモニターコーパス。2000年には1億6千万語で現在も増加している。

⁵ 具体的には頻度が2409より大の語667語のうちの動詞150語。口語のコーパス Português Fundamental(1984)の語彙表2217語のうち動詞は約370語であり、本書で扱う動詞はほぼ PF に含まれる。詳しくは Aires, P. & Iyanaga, S. 2012. Verbos fundamentais do português — Léxico ideal para aprendizagem do português como língua estrangeira, Academic Bulletin of KUFS LXXVIII, p. 93-108.

⁶ Fernandes, Francisco. 1940. *Dicionário de verbos e regimes*, Globo, RJ. Borba, Francisco da Silva. 1990. *Dicionário gramatical de verbos*, Editora UNESP. Busse, Winfried. 1994. *Dicionário Sintáctico de Verbos Portugueses*, Almedina, Coimbra.

本書ではこうした伝統的な矛盾を払拭し、予備知識がなくとも理解出来る文の構造記述方法を採用しました。伝統的な動詞名称を避け、動詞を中心としてどのような品詞の語がどのような統語的機能をともなって連鎖をつくり、文を構成するかを記述してあります。こうすることで著者によって異なる伝統的動詞名称と文構造との関係についての知識が不要になります。じつ多くの場合読者に動詞名称と文型に関する予備知識が不足しているため、せっかくの名著が有効に用いられない場合が多かったのです。

本書では、動詞に関する正確な統語情報と意味に加えて、それぞれに見合った例文を示し、その解釈に関して詳しく解説し、類語、類似表現についてそれらの微妙な差異を示してあります。また読者には動詞以外の語についても意味による使い分けとともに、語や表現の使用域についても及ぶ限りの情報を提供するように配慮しました。

また本書は基本的にヨーロッパのポルトガル語(PE)を軸に記述していますが、ブラジルのポルトガル語(PB)にも充分に配慮し必要な解説を施してあります。場合によっては同じ動詞を使ってPEのある意味での表現に対応するPBの表現が欠落する場合もあります。そのような場合はPEの意味に基づいて対応する PBの表現を決定するという複雑な作業が必要でした。この点についてはかつての同僚であるサンパウロ大学教授ガブリエル・アラウージョ先生(1~50)および同僚のモイゼース・カルヴァーリョ先生

(51~150)の校閲を踏まえ、アイレスがPEとPBとの調整をはかり、その後著者両名で検討を重ね範例文を決定しました。

例文は概ね彌永が準備し、それらをアイレスが校閲のうえ、さらに必要な例文を加筆する方法をとりました。本文は基本的に彌永が執筆したうえでアイレスが解説も含めて校閲し分りやすい記述をめざしました。また2012年の増補改訂版より新正書法に準拠しました。

本書の執筆にあたりPBの規範に基づき例文の校閲を快諾して下さったアラウージョ先生、カルヴァーリョ先生をはじめ、著者のPBについての細かな質問にいつも丁寧に

説明して下さった京都外国語大学客員教授、サンパウロ大学教授のジョエル・セーネ先生、またPB音声の録音を引き受けて下さったマリーア・セーネ先生(2009)、セリア・ディーアス先生(2010)に大変にお世話になりました。皆様のご協力を得てこの本を上梓することが出来ました。厚くお礼申し上げます。

読者の皆さんのがポルトガル語圏の人々とより効果的に楽しく相互理解を深めるために本書が役に立てば、著者の喜びはこれに過ぐるものはありません。

2013年3月
著者

本書第1版を上梓して以来、内容の充実、誤植の修正に努めて来ました。加えて、このたび新正書法に準拠し表記の方法を若干改め改訂版3巻本として上梓しました。索引は、携帯端末上でポルトガル語、日本語どちらからも検索が容易に行えるような電子版で配布されます。

2017年4月
著者

語学書出版が困難な時代にオンデマンド出版という新たな手段を手にした著者には、かつてとは異なる形で誤植・誤謬に向きあう必要が生じました。公刊に踏み切るまでにはさらなる糺余曲折がありましたが、同僚の岐部雅之先生の注意深い校閲を経て第2刷に踏み切ることができました。記して深謝いたします。

2018年7月
著者

Prefácio

No presente livro descreve-se a regência dos 150 verbos mais utilizados na língua portuguesa, selecionados entre os 26 mil lemas contidos no Léxico Multifuncional Computorizado do Português Contemporâneo (LMCPC), tal como publicado pelo Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL).

O LMCPC foi criado a partir do Corpus de Referência do Português Contemporâneo (CRPC), corpus aberto em contínuo desenvolvimento, que inclui o português europeu, brasileiro, africano e asiático. O CRPC continha em 1997 92 milhões de palavras (atingindo mais de 150 milhões no ano 2000) e serviu de base para um posterior sub-corpus denominado CORLEX. Este começou a ser elaborado em 1997, a partir do português europeu contido no CRPC, sendo concluído no ano 2000, com 16 milhões e 200 mil ocorrências (10,8% do CRPC).

A *lematização* foi executada através de um *software* especial, que analiza automaticamente o texto, e do qual resultaram 39,7 mil lemas, partindo das 284 mil formas diferentes contidas no CORLEX. O número de lemas corresponde assim a 0,25% do total do CORLEX.

Para evitar os erros inerentes a uma análise puramente automática, o CLUL verificou manualmente cada uma das 284 mil unidades indexadas, obtendo um resultado de 140 mil formas diferentes (reduzindo quase para metade o resultado previamente obtido). Estas foram de novo *lematizadas*, seleccionando-se entre elas aquelas que ocorriam mais de seis vezes, surgindo aqui então o LMCPC, com 26 mil vocábulos.

Para elaborar esta publicação, foram seleccionados os primeiros 667 lemas do aludido léxico (com uma frequência igual e acima de 2409 ocorrências), apresentando-se aqui os primeiros 150 verbos. Podemos portanto afirmar com segurança que estes são os verbos verdadeiramente essenciais na aprendizagem da língua portuguesa, estando a sua importância estatisticamente comprovada pelos complexos estudos desenvolvidos pelos especialistas do CLUL⁷.

⁷ Aires, P & Iyanaga, S. 2012. Verbos fundamentais do português — Léxico ideal para aprendizagem do português como língua estrangeira, Bulletin of KUFS LXXVIII, p. 93-108.

O presente trabalho foi aumentado e melhorado em 2012, tendo também sido adaptado ao novo acordo ortográfico de 1990, que já entrou em vigor tanto em Portugal como no Brasil.

Gostaríamos de agradecer à Profa. Celia Dias (ECA - Universidade de São Paulo), pela sua colaboração na produção do material sonoro que acompanha este livro, bem como ao Professor Joel Sene (ECA - Universidade de São Paulo) e à Profa. Maria Luiza Sene (nossa colaboradora na Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto durante o ano lectivo 2009/10), que procuraram sempre soluções felizes para algumas lacunas semânticas do português do Brasil encontradas no decorrer do nosso trabalho. Por último, deixamos aqui o nosso profundo reconhecimento aos Prof. Gabriel Antunes de Araújo (FFLCH - Universidade de São Paulo) e Prof. Moisés de Carvalho Filho (DELB - Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto), cuja revisão final ao PB não só foi essencial para o aperfeiçoamento das explicações, mas também para o nosso próprio conhecimento desta vasta variante da língua portuguesa.

Os autores
março, 2013

Desde que apresentámos a primeira edição de Verbos Fundamentais do Português, temos corrigido gralhas e tentado enriquecer o conteúdo. Um índice remissivo eletrónico será publicado em breve, para oferecer aos leitores uma maior flexibilidade de pesquisa do conteúdo, tanto em português como em japonês. Apresentamos os nossos profundos agradecimentos ao colega prof. Masayuki Kibe, que se dedicou à revisão minuciosa da primeira tiragem de abril de 2017.

Os autores
julho, 2018

凡例

本書では動詞を中心に文がどのような構造をとるかを以下の記号と表示方法に従って示しています。

1. 文の構造にしたがって、①②③…と分けて意味を記述してあります。
2. 文の構造は以下の諸要素の連鎖で示します。かつて内のアルファベット A, B, C, などは文の構造の直後に記述される意味に反映されます。

【動】：動詞

【動-se】：se 付き動詞

【不】：不定詞

【主(A)】：代名詞化すると主格形となる名詞句

【対(B)】：代名詞化すると対格形となる名詞句

【与(C)】：代名詞与格形。具体的な名詞句をとる場合は【前置詞 a + 名詞句】

【名(B)】：名詞句

〈 〉：必要に応じて諸要素の前後に意味特徴を示す。

例：〈人〉 A, 〈距離〉 B, etc.

/：斜線の前後の要素が置き換え可能。

例：【 … +para+名(B)/+不】：前置詞 para は名詞句もしくは不定詞をとる。

3. 必要に応じて()内に統語的な機能を示します。

【動(非人称)】：非人称動詞（常に3人称・単数形）

【que節(接)】：que の導く節（節内では接続法）

【主格補語】：形容詞句、名詞句が主格補語として機能している。

【目的格補語】：形容詞句、名詞句が目的格補語として機能している。

4. 補足的な解説を[]内に加えることがあります。

例：[～するのに]十分である。

時称形式の日本語名称

- 原語の用語において叙法間にある並行関係を反映させた日本語の用語を使用しています。
- 時間 (time) と時称形式 (tense) の区別のため時称の名称には最後に「形」を付けました。

■直説法Indicativo

日本語名称	例	ポルトガル語名称
現在形	falas	Presente
過去形	falaste	Pretérito perfeito simples
未来形	falares	Futuro do presente
半過去形	falavas	Pretérito imperfeito
大過去形	tinhas falado	Pretérito mais-que-perfeito composto (複合形)
大過去形	falaras	Pretérito mais-que-perfeito simples (単純形)
過去未来形	falariais	Futuro do pretérito simples
複合過去未来形	terias falado	Futuro do pretérito composto
複合過去形	tens falado	Pretérito perfeito composto
複合未来形	terás falado	Futuro composto

■接続法Conjuntivo | Subjuntivo

日本語名称	例	ポルトガル語名称
現在形	fales	Presente
過去形	tenhas falado	Pretérito perfeito composto
未来形	falares	Futuro imperfeito
半過去形	falasses	Pretérito imperfeito
大過去形	tivesses falado	Pretérito mais-que-perfeito composto
複合未来形	tiveres falado	Futuro perfeito

■表示方法

見やすさのため、以下の例のように「叙法」・「時称」・「人称と数」・「形式」の間にそれぞれ中黒点を入れる。以下の例1～3を参照されたい。

- 例1. «tinha[·] faldado» は「直説法・大過去・2人称単数形」とし、特に必要のない限り複合形であることを述べない。それは複合形が通常用いられる形式で単純形の方が有標 (marcado) であるからである。
- 例2. 現代のポルトガル語においては «falar[·]s» のような「直説法・大過去・2人称単数・単純形」は廃れ、«tinha[·] falado» という「直説法・大過去・2人称単数・複合形」に完全に取つて代わったと言って良い。頻度から見れば「直説法・大過去形」では複合形が圧倒的な多数であるが、むろん文体的要請によって単純形が用いられることもある。
- 例3. (1) 直説法・半過去形は未来の状況を述べることもある。そのいっぽうで歴史的現在といわれる記述方法においては、現在形が過去をあらわすこともある。過去形が未来で完結するはずの状況をあらわすこともある。このように時称形式は完結性の有無を併せて自由自在に過去から未来にわたる状況を記述する。

比較：「形」がないと用語が曖昧になる

(2) 直説法・半過去は未来の状況を述べることもある。そのいっぽうで歴史的現在といわれる記述方法においては、現在が過去をあらわすこともある。過去が未来で完結するはずの状況をあらわすこともある。このように時称形式は完結性の有無を併せて自由自在に過去から未来にわたる状況を記述する。

ポルトガル語基礎動詞第1巻目次

1 ser.....1	34 chamar	223
2 ter11	35 existir	229
3 estar.....21	36 sentir	231
4 fazer31	37 tornar.....	235
5 ir.....43	38 viver	241
6 haver49	39 reservar	245
7 poder55	40 referir	249
8 dizer61	41 entrar	253
9 dar67	42 sair	257
10 ver77	43 voltar.....	261
11 dever85	44 seguir	265
12 saber.....91	45 ouvir.....	271
13 querer99	46 criar	275
14 ficar107	47 manter	279
15 vir115	48 gostar	285
16 passar121	49 permitir	291
17 deixar133	50 andar	295
18 formar		
19 encontrar		
20 chegar.....		
21 falar		
22 levar		
23 começar.....		
24 parecer		
25 considerar.....		
26 continuar		
27 apresentar.....		
28 conhecer.....		
29 pensar.....		
30 conseguir.....		
31 partir.....		
32 pôr.....		
33 acabar.....		

☆ SER

01

(英) to be.

- ① 【主(A)+動+主格補語(B)】〔恒常的な状態をあらわして) A は～である

► A torre é muito alta. その塔はとても高い.

〈解説〉

é : ser の直説法・現在・3人称単数形. 主語は «a torre», 主格補語は «alta». 形容詞の叙述的用法の典型的例です. 主語の属性が恒常的である場合、その状態を示すには ser 動詞を用います. ◉ 03. estar, p. 21, 14. ficar, p. 107参照.

► Todas estas senhoras são professoras.

このご婦人方は皆さん先生です.

〈解説〉

são : ser の直説法・現在・3人称複数形. 主語は «todas estas senhoras», 主格補語は «professoras». 主語と主格補語の名詞との間にある不变的関係を述べています.

◉ 03. estar, p. 21, 14. ficar, p. 107参照.

熟語表現

◆ É ... que ... : 〔強調構文〕文の構成要素のひとつを «é ... que» で挟み強調します。ser の時称は基本的に主文の時称に一致します。ex. «Comprei ontem um livro na baixa. 昨日私は街で本を一冊買った» ☞ ① «Foi **um livro** que comprei ontem na baixa. 昨日私が街で買ったのは本一冊だった» ② «Foi **ontem** que comprei um livro na baixa. 私が街で本を一冊買ったのは昨日だった» ③ «Foi **na baixa** que comprei um livro ontem. 昨日私が本を一冊買ったのは街だった» ④ 主語を強調するときは ser 動詞が主語の人称に一致: «**Fui eu que** comprei ontem um livro na baixa. 昨日街で本を一冊買ったのは私だった» ⑤ 話者の意図によって ser 動詞を主文の時称と異なる時称で強調することも可能。ex. «É **um livro** que comprei ontem na baixa. 昨日私が街で買ったのは本一冊だ»。

❷

【主(A)+動+em/a+名(B)】 A が 〈場所・時間〉
B にある；である

► Os Correios **são** na Rua Augusta.

郵便局はアウグスタ通りにある。

〈解説〉

são : ser の直説法・現在・3人称複数形。主語は «os Correios». 郵便物のことを集合名詞的に単数で «o correio» というので、曖昧さを避けるためにも郵便局の意味では複数形で用います。ただしこれらは省略した言い方ですから、正確には «estação

「loja dos correios» とします。固有名詞としては «Estação de Correios da Amadora アマドーラ郵便局» のように表記上は大文字を用います。例文では建物の所在を述べていますが時間があらわすこともあります。c.f. «A festa é às 17 horas. パーティーは17時だ»

◆ 14. ficar, p. 107参照。

③ 【主(A)+動】 A が存在する

► **Se não fosse a medicina moderna, morriam muitas pessoas.** 現代医学がなかったら、多くの人が亡くなることだろう。

〈解説〉

Se : 仮定をあらわす接続詞、「もしも」の意味。

fosse : ser の接続法・半過去・3人称単数形。主語は «a medicina moderna». 接続詞 se の導く条件文において、接続法・半過去形は現在の状況に反する条件を提示し、帰結節では、仮定条件を踏まえた帰結が述べられます。

morriam : morrer の直説法・半過去・3人称複数形。主語は «muitas pessoas». 条件文の帰結節においては、直説法・半過去形のほか直説法・過去未来形 morreriam も可。前者が口語的で後者が文語的です。PE では文語・口語を問わず直説法・半過去形が優勢ですが、PB では標準的には直説法・過去未来形が好まれます。

④

【動+主(A)】 〈時刻〉 A である



São dez horas e um quarto. 10時15分です。

〈解説〉

são : ser の直説法・現在・3人称複数形. 主語は «dez horas e um quarto». 時刻の表現においては、主語は動詞のあとに置かれます。動詞は1時台のときのみ単数形におきます。cf. «É uma hora e 57 minutos. 1時57分です» 零時はPE では複数扱い、PBでは単数扱いします。ex. «São zero horas. (PE) É zero hora. (PB) 零時です»

熟語表現

- ◆ ser tempo/ horas de +人称不定詞：～する時間である：
- ▶ É tempo de irmos jantar. 夕食に行く時間です。
- ▶ São horas de te deitares. 寝る時間だよ。

⑤

【主(A)+動+de+名(B)】 A は B のものである



As crianças são da família Suzuki.

その子供たちはスズキ家の子供たちです。

〈解説〉

são : ser の直説法・現在・3人称複数形. 主語は «as crianças». 属性を表す «ser de» の典型的な例です。

a família Suzuki：スズキ家。「…家」を集合的に示すには、家族名を複数にして定冠詞男性形をつける方法もあります。ex. «Silva シルヴァ氏 ≈ os Silvas シルヴァ家の人々». もともと語末に -s がある名前には定冠詞男性複数形をつければ家族名をあらわせます。ex. «Soares ソアーレス氏 ≈ os Soares ソアーレス家の人々»

- **O computador não é do João, mas sim da Maria.** コンピューターはジョアンのものではなくてマリーアのものです。

〈解説〉

é：ser の直説法・現在・3人称単数形。主語は «o computador». ser de で所属を表す典型的な例です。
mas sim：«não A, mas sim B = AではなくB である» という定型表現です。

- **A mesa é de madeira.**

そのテーブルは木製です。

〈解説〉

é：ser の直説法・現在・3人称単数形。主語は «a mesa». ser de で材料を表す典型的な例です。材質を示すので madeira には冠詞がついていません。ある特定の木であれば、da madeira, desta madeira なども可能です。

- **Ele é de São Paulo, mas mora no Rio de Janeiro.** 彼はサンパウロ出身ですがリオ・デ・ジャネイロに住んでいます。

〈解説〉

é : ser の直説法・現在・3人称単数形. 主語は «ele». ser de で出身を表す典型的な例です. «ser oriundo de ...» という表現もあります.

⑥ 【主(A)+動+com+名(B)】 A は B に関係がある

- **O assunto é com a polícia. Não é comigo.**
それは警察の関係だ. 私には関係ない.

〈解説〉

é : ser の直説法・現在・3人称単数形. 主語は «o assunto».

a polícia : 組織としての警察は女性名詞の «a polícia» ですが、また男性警官 (o polícia | policial) か女性警官 („a mulher polícia | a policial“) を区別します.

não é comigo : é の主語は «o assunto». 前置詞 com は人称代名詞と特別の縮約形を持つものがありますので注意しましょう (comigo, contigo, „consigo | com você, etc.“, connosco | conosco, „com vocês, convosco | com vocês, etc.“).

⑦ 【主(A)+動+por+名(B)】 A は B に好意的である；
A は B を応援する

► A maioria do júri é pelo segundo candidato.

審査員の大多数が二番目の候補者がよいと
している。

〈解説〉

é : ser の直説法・現在・3人称単数形. 主語は «a maioria do júri».

pelo segundo candidato : pelo (縮約形) < 前置詞 por + 定冠詞 o ⇔ ◆ ser contra ... : … に反対である ex. «Sou contra a nova proposta. 私は新提案に反対だ»

⑧

【非人称動詞】 [口語]

(対話の返答の代動詞として常に3人称単数形で)

► — Falam inglês bem?

彼らは英語を上手に話すのですか。

— É, é! そうなんですよ. (=Falam, sim.)

〈解説〉

é : ser の直説法・現在・3人称単数形. ser 動詞を代動詞として用いるのは PE に特有の一種の省略語法ですが、省略された要素を補えば «É certo o que me está a dizer. おっしゃるところです» というところです。対話において返答で用いられる代動詞としての ser の時称は疑問文の時称に一致します。ex. «— Ele **comprou** o livro, finalmente? 彼はその本を買ったんですか、結局。— **Foi**. そうなんですよ。(= Comprou, sim.)»

❾ 【主(A)+動+過去分詞+por+名(B)】 (受動態の助動詞として) A は B によって～される

- **Ambos os compartimentos foram reservados pelos turistas estrangeiros.** 車室は二室とも外国人旅行者によって予約された。

〈解説〉

foram : ser の直説法・過去・3人称複数形. 直説法・過去形では ser 動詞と ir 動詞とが完全に重複していますので注意が必要です。

reservados : 動詞 **reservar** の過去分詞. 主語が «compartimentos» と男性複数形なので性・数一致して **reservados** となっていることに注意しましょう。

❿ 【動+主格補語(B)+人不/que節(接)】 (常に3人称単数形で、**(人不/que節(接))** が主語) ~することが…である。

- **Foi preciso comprarmos a moeda local no aeroporto.** 私たちは空港で地元の通貨を買う必要があった。

〈解説〉

Foi : ser の直説法・過去・3人称単数形. 主語は «comprarmos» 以下の人称不定詞による文. この例文と同様の文構造をとる形容詞には **provável**, **impossível**(**possível**), **necessário**, **difícil**, **perigoso** などがあります. 不定詞ではなく **que**節(接)をとる場

合は、節内の動詞の主語は主文と異なります。c.f. «É preciso que os eleitores saibam claramente quem são os candidatos. 誰が立候補者なのか、選挙民がはつきりと知っている必要がある»。

熟語表現

- ◆ Será que... : 疑問文の文頭におき疑問の意味を強調：► Será que ele vai mesmo trabalhar para o Afeganistão? 彼はほんとうに仕事でアフガニスタンにいくんだろうか。► Será que tu tinhas direito a pedir uma coisa dessas? 君はそんなことを頼む権利があつたのかい。
- ◆ é que : (1) [直前の語句を強調して] : ► A filha não. A mãe é que era linda. 娘はそうではない。母親こそが美しかった。(2) [特殊疑問文であることを明確に示して] : ► Quando é que o João vai a Lisboa? ジョアンはいつリスボンに行くんですか。なお «é que» を含まない場合の語順に注意が必要です。«Quando vai a Lisboa o João?(PE) / Quando o João vai a Lisboa?(PB)»
- ◆ era uma vez ... 〈昔話の語り口〉 昔あるところに … があつた： ► Era uma vez um velho avarento. 昔々あるところに欲張りなおじいさんがおりました。
- ◆ que é feito de ... : … はどうした；どこだ： ► Que é feito do teu amigo José? お前の友達のジョゼーはどうした。
- ◆ ser todo ouvidos : 注意して聞いている： ► — Diga, por favor, sou todo ouvidos. どうぞおっしゃってください。よく聞いていますから。

N.B. ser s.m. 生き物： ► O ser humano é mortal. 人類は死すべきものだ。 ► Respeitam-se todos os seres vivos. あらゆる生き物が尊ばれる。

Verbos Fundamentais do Português vol. 2

基礎

ポルトガル語動詞

第2卷

Pedro Aires & Shiro Iyanaga

彌永 史郎 / ペドロ・アイレス 著

西東舎

ポルトガル語基礎動詞第2巻目次

51 tratar	301	84 prever.....	463
52 perder.....	307	85 procurar.....	467
53 receber	311	86 atingir	469
54 tomar.....	315	87 explicar	473
55 olhar.....	321	88 verificar.....	477
56 contar.....	327	89 marcar.....	481
57 acontecer.....	335	90 obter.....	489
58 afirmar.....	337	91 responder	491
59 constituir.....	341	92 pretender.....	495
60 abrir.....	343	93 incluir	501
61 mostrar.....	349	94 defender.....	505
62 ganhar	355	95 garantir	509
63 achar	361	96 ligar.....	513
64 esperar.....	365	97 usar	519
65 trabalhar.....	369	98 aumentar	523
66 pedir.....	373	99 acompanhar.....	527
67 realizar.....	379	100 revelar	533
68 utilizar.....	383		
69 servir.....	385		
70 escrever.....	391		
71 representar	395		
72 cercar	399		
73 ler.....	403		
74 tentar	409		
75 pagar	413		
76 apreciar	419		
77 cair.....	421		
78 correr.....	427		
79 colocar	439		
80 morrer	443		
81 surgir.....	447		
82 lembrar	451		
83 trazer	457		

TRATAR

(英) to treat, to use, to care for.

① 【主(A)+動+de+名(B)】

(1) A が B の世話をする

► **O rapaz passou a tratar da horta do velho.**

その青年が老人の菜園の世話をすることになった。

〈解説〉

passou a tratar : passou は passar の直説法・過去・3人称単数形。主語は «o rapaz». passar+a+不定詞 = ~することになる; ~しはじめる。⌚ 23. começar ③ p. 168 参照。

a horta : horta は野菜畠、菜園の意味。類語: quinta 農園。

velho : ここでは名詞として機能していますから「年老いた人」の意味。類語: ancião, idoso, etc.

(2) A が B のことを扱う

► **O livro trata da última crise no capítulo final.** その本では最終章で最近の経済危機のことを扱っている。

〈解説〉

trata : *tratar* の直説法・現在・3人称単数形.

última crise : この文脈では *última* は「最近の、直近の」という意味です。英語の *ultimate* に形が似ていますが意味が異なるので注意が必要です。この形容詞は上記の意味では名詞の前に置かれます。例外的に日付を言う場合、名詞の後に置かれます。ex. «Em 9 de Abril *último* 去る4月9日に» ⇌ *recente*. なお名詞の後に置かれる時は意味が異なります。ex. «*objetivo* *último*, *fim* *último* 究極の目的» **capítulo final** : 最後の章。この文脈での *final* は *último* と同義です。

❷

【動(非人称)-se + de + 名(A)】要するに問題は A である

- **Trata-se do assunto combinado entre os dois.**
それは二人が決めたことです。

〈解説〉

Trata-se do assunto : *trata* は直説法・現在・3人称単数形。*«trata-se de...»* は話の流れの途中で、いったん一区切りして話をまとめる場合にしばしば用いられる語法です。

combinado : 約束がされている、示し合せている。

os dois : ふたりの人。女性の二人連れならば «as duas». cf. «o dois (数字の) 2».

❸

【主(A) + 動 + 対(B)】

- (1) A が B を処遇する；もてなす

- PE: **Lá em Lisboa, trataram-na muito bem.**
PB: **Lá em Lisboa, trataram ela muito bem.**

リスボンではあの方をとてもよくもてなし
ました。

〈解説〉

Lá: 直接 *em Lisboa* と言わず、まず漠然と *lá* と場所を示してから具体的に場所を特定します。

trataram-na: *trataram+a* > *trataram-na*. *trataram* は動詞 *tratar* の直説法・過去・3人称複数形。3人称複数形によって、主語不確定を示しています。目的語に人称代名詞・男性3人称複数・対格形 «os» が接続すると «*trataram-nos*» となり人称代名詞・対格・1人称複数形 «nos» が接続した場合と同形になります。このような場合には文脈に注意が必要です。PB では人称代名詞・3人称・対格形の使用は文語に限られますが、その場合は «*a trataram*» と、動詞の前に置かれるのが普通です。口語では目的語として人称代名詞・3人称・主格形を用い動詞の後に置きます。したがって、上記例文のようになります。

(2) A が B を看病する

- **As enfermeiras tratam os doentes em turnos de oito horas.**

看護師は8時間交替で患者を看護している。

〈解説〉

tratam : *tratar* の直説法・現在・3人称複数形. 主語は «as enfermeiras», 直接目的語は «os doentes».

em turnos : 交代制で. 交代の時間を示す時は例文のように表現する. c.f. «Os guardas revezam-se em turnos de 3 horas. 守衛は3時間で交代する»

(3) A が 〈髪、肌、爪など〉 B の手入れ、処置をする

► **Ela costuma tratar as unhas no cabeleireiro.**

彼女はふだん美容院で爪の手入れをします.

〈解説〉

costuma : 動詞 *costumar* の直説法・現在・3人称単数形. 主語は *ela*. 「ふだんから～している」の意味を本動詞に加えます.

tratar unhas : 爪の手入れをする. 外科的な処置についても *tratar* を使用します. ex. «tratar o ferimento/ infecção/ queimadura 怪我/ 炎症/ 火傷の処置をする».

④ 【主(A)+動+対(B)+com+名(C)] A が 〈傷、病気など〉 B を 〈薬〉 C で処置する；治す

► **Trate essa inflamação com a pomada que lhe**

vou receitar. 塗り薬を処方しますからそれ

で炎症をおさえてください

〈解説〉

trate : tratar の接続法・現在・3人称単数形. 主語は話し相手となる3人称の敬称代名詞、o senhor, a senhora, você などです. 目的語は a pomada.

a pomada : 軟膏. 類語 : medicamento = 薬一般. medicamento em pó = 粉薬、cápsula = カプセル、comprimido, pílula = 錠剤、xarope = シロップ、injeção = 注射、soro = 点滴、suposório = 座薬.

⑤

【主(A)+動+対(B)+por+名(C)】 A が 〈人〉 B を
〈人称、敬称など〉 C で扱う

► **Não devia tratar o cliente por tu.**

顧客を tu で扱うべきではないでしょう。

〈解説〉

devia : 動詞 dever の直説法・半過去・3人称単数形. 話者は話し相手を3人称単数形の敬称代名詞 (o senhor, a senhora, você, etc.) で扱っている場合と考えて下さい. 相手に対して一種の婉曲表現として、条件文の帰結節のみを述べている状況です. すなわち、条件節が表面には現れていませんが、たとえば «Se você quisesse portar-se corretamente com os clientes,もしあなたが顧客に対して正しい態度で振る舞いたいのなら» という条件に対する帰結が独立して述べられています. 学校文法的な規範に従えば直説法・過去未来形で «deveria» としたほうが標準的です. しかし PE の口語においては直説法・半過去形がこ

の意味では一般化しています。PB はよりフォーマルには過去未来形を好む傾向が見られます。無論、上記例文を過去のある時点に遡って「～すべきではなかった」という意味で用いることも可能です。いっぽう過去の状況については «Não devia ter tratado...» とするのが、現在からみてより明確な「過去の事情に関する批判」の表現となります。

tratar o cliente por tu：顧客を tu 呼ばわりする。PE では通常顧客を o sr., a sra. で扱い、北部の一部を除き você も顧客には用いられません。PB では比較的自由で、顧客に対して você も標準口語では通常違和感なく用いられます。一方のPB常用口語ではフォーマルな você に対して親しい相手には、«ocê», さらには «cê» が頻用されます。

Verbos Fundamentais do Português vol. 3

基礎

ポルトガル語動詞

第3卷

Pedro Aires & Shiro Iyanaga

彌永 史郎 / ペドロ・アイレス 著

西東舎

ポルトガル語基礎動詞第3巻目次

101 provocar.....	537	134 envolver.....	691
102 decidir.....	541	135 comer.....	695
103 lançar	547	136 concluir.....	699
104 tirar	555	137 dirigir.....	703
105 subir	561	138 perceber	707
106 estabelecer	565	139 acusar.....	711
107 resolver	569	140 terminar.....	715
108 desenvolver.....	575	141 iniciar.....	719
109 levantar	579	142 jogar.....	721
110 perguntar.....	585	143 transformar	725
111 construir.....	589	144 faltar	727
112 sofrer.....	591	145 cumprir	735
113 preparar.....	595	146 exigir.....	741
114 precisar	599	147 fechar	743
115 nascer.....	605	148 apontar.....	747
116 entender	609	149 evitar	753
117 bater	617	150 produzir.....	757
118 aceitar	625		
119 obrigar.....	627		
120 anunciar	631		
121 esquecer	635		
122 registrar	641		
123 mudar.....	647		
124 mandar	651		
125 acrescentar	655		
126 assumir	659		
127 vencer	663		
128 compreender....	667		
129 escolher.....	669		
130 comprar.....	671		
131 reconhecer.....	675		
132 juntar.....	681		
133 vender	687		

101

PROVOCAR



to provoke, to insult.

❶

【主(A)+動+対(B)】 A が B を誘発する、引き起こす、招く

- *A cena filmada por acaso provocará uma grande polémica | polêmica em todo o país.*
偶然撮影されたシーンが、国中で大きな議論を招く事になろう。

〈解説〉

filmada : *filmar* の過去分詞 *filmado* が修飾する語 *a cena* に性数一致して女性・単数形としてあらわれています。

por acaso : 偶然に、たまたま。= *ocasionalmente*.

provocará : *provocar* の直説法・未来・3人称单数形。主語は «*a cena*». 直接目的語は «*uma grande polémica | polêmica*».

❷

【主(A)+動+対(B)+com+名(C)】 A が C で B を怒らせる、挑発する

- *O rapaz provocou o outro com um gesto insultuoso.* その青年は相手を侮蔑的な仕草で挑発した。

〈解説〉

provocou : provocar の直説法・過去・3人称単数形. 主語は «o rapaz».

o outro : 相手、対する人. 定冠詞がついて o outro となっていますから、相手がひとりきりであることがわかります. 冠詞をともなわず «outros» と曖昧にする場合もあれば «os outros» と明瞭に相手の人々全員を示すことも可能です.

com um gesto insultuoso : 前置詞 com はここでは手段をあらわしています.

insultuoso : 名詞 insulto から得られた語幹 «insult-» に接中辞 «-u-» を介して、さらに形容詞を派生させる接尾辞 -oso が付加されています. cf. « afeto > afetuoso, monstro >monstruoso».

③ 【主(A)+動+o+不】 A が～することを引き起こす

- Será que a discussão sobre as centrais I usinas nucleares provocou o desencadear de tensões sociais? 原子力発電所についての議論が、社会的な緊張を引き起こしたということだろうか.

〈解説〉

será : ser の直説法・未来・3人称単数形. 主語は «que+節».

«será que» が文頭に置かれると節以下が疑問文であることを示します。イントネーションだけに頼るより便利な方法で口語、文語を問わず頻用されます.

discussão sobre ... : ... に関する議論.

centrais | usinas nucleares : central | usina nuclear = 原子力発電所.

provocou : provocar の直説法・過去・3人称単数形. 主語は «a discussão ... nucleares» です. 直接目的語が不定詞ですが、動詞 provocar は不定詞を直接目的語とする場合、不定詞の前に定冠詞・男性・単数形を置くという特異な構造をとります. 定冠詞によって目的語の動詞を明確に名詞化しています. その結果、動詞 «desencadear» の目的語の前に前置詞 «de» が必要になります. 動詞として «desencadear» を用いて表現すれば、名詞句をそのまま直接目的語として従えることができます. ex. «A discussão desencadeia tensões sociais. 議論が社会的緊張を引き起こす».

150

PRODUZIR

(英) to produce.

① 【主(A) + 動 + 対(B)】

(1) A が 〈農産物、鉱物〉 B を産出する

► Antigamente o Japão produzia uma grande quantidade de prata.

かつて日本は大量の銀を産出していた。

〈解説〉

produzia : produzir の直説法・半過去・3人称単数形. 主語は «o Japão», 直接目的語が «uma grande quantidade de prata». いわゆる過去の習慣的事実をあらわす半過去形の典型的な例です.

(2) A が 〈工業製品〉 B を作り出す、生産する

► A empresa produz roupas femininas.

その企業は婦人服を製造している.

〈解説〉

produz : produzir の直説法・現在・3人称単数形. 主語は «a empresa», 直接目的語が «roupas femininas».

(3) A が〈熱・音・気体など〉B を発生させる

► **A mistura de duas substâncias químicas produz um gás venenoso.** 2種類の化学物質を混ぜると毒ガスが発生する。

〈解説〉

produz : produzir の直説法・現在・3人称单数形。主語は «a mistura de duas substâncias químicas», 直接目的語が «um gás venenoso». この例からも理解されるように今までに姿形などがなかったところに新たなものが生ずることを意味します。音に関しても使います。ex. «O instrumento produz um som formidável. その楽器は素晴らしい音を出す»

(4) A が〈作品など〉B を作り出す

► **O escritor tem produzido vários romances em rápida sucessão nos últimos dois anos.** その作家はこの2年間、矢継ぎ早に小説をいくつも上梓してきた。

〈解説〉

tem produzido : produzir の直説法・複合過去・3人称单数形。主語は «o escritor», 直接目的語が «três romances». 複合過去形によって produzir という状況が何回も繰り返されたことを述べる例です。

em rápida sucessão : 繼続の仕方が早いことを示します。次から次へと、どんどん事柄が繰り返される状況を示す副詞句。

últimos dois anos : 現在からみて直近の過去2年間のことを言います。

(5) A が B を引き起こす

► **A pesquisa, quando publicada, produziu efeitos inesperados.**

その研究は発表されると意外な効果があった。

〈解説〉

quando publicada : quando の尊く副詞節です。受動態の文において主語と助動詞が省略されています。c.f. «quando (a pesquisa foi) publicada»

produziu : produzir の直説法・過去・3人称単数形。主語は «a pesquisa», 直接目的語が «efeitos inesperados». 形容詞 «inesperado» は動詞 «esperar» から得られる語幹 «esper-» に否定の意味の接頭辞 «in-» と過去分詞の接尾辞 «-ado» が加わって派生しています。

(6) A が 〈映画、番組、スペクタクルなど〉 B を製作する

► **Foi uma companhia estrangeira que produziu este filme.** この映画を制作したのは、とある外国の会社だった。

〈解説〉

foi ... que : foi は ser の直説法・過去・3人称单数形. «foi» と «que» とで主語、目的語など文の構成要素を挟み強調する強調構文です。強調構文を用いなければ通常の平叙文は «Uma companhia estrangeira produziu este filme.» となります。もしも «este filme» を強調したければ «Foi este filme que uma companhia estrangeira produziu. とある外国の会社が製作したのはこの映画なんです» となります。

produziu : produzir の直説法・過去・3人称单数形. 主語は «uma companhia estrangeira», 直接目的語は «este filme».

«Fim do terceiro volume»